

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»  
Институт иностранных языков  
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

\_\_\_\_\_ Ю. А. Жадаев

«29» марта 2021 г.

# **Теория и практика межкультурной коммуникации**

**Программа учебной дисциплины**

Направление 44.04.01 «Педагогическое образование»

Магистерская программа «Языковое образование (иностраннные языки)»

*очная форма обучения*

Волгоград  
2021

Обсуждена на заседании кафедры межкультурной коммуникации и перевода  
«02» марта 2021 г., протокол № 7

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Леонтович О.А. «02» марта 2021 г.  
(подпись) (зав. кафедрой) (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института иностранных языков  
«22» марта 2021 г., протокол № 6

Председатель учёного совета \_\_\_\_\_ Панченко Н.Н. «22» марта 2021 г.  
(подпись) (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»  
«29» марта 2021 г., протокол № 6

#### **Отметки о внесении изменений в программу:**

Лист изменений № \_\_\_\_\_  
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № \_\_\_\_\_  
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № \_\_\_\_\_  
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

#### **Разработчики:**

Леонтович Ольга Аркадьевна, доктор филологических наук, профессор кафедры  
межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО "ВГСПУ".

Программа дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 44.04.01 «Педагогическое образование» (утверждён приказом Министерства образования и науки РФ от 22 февраля 2018 г. N 126) и базовому учебному плану по направлению подготовки 44.04.01 «Педагогическое образование» (магистерская программа «Языковое образование (иностранные языки)»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВО «ВГСПУ» (от 29 марта 2021 г., протокол № 6).

## **1. Цель освоения дисциплины**

Сформировать у магистрантов теоретические знания по межкультурной коммуникации и умение применять их на практике.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина «Теория и практика межкультурной коммуникации» относится к вариативной части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Иностранный язык в профессиональной коммуникации», «Психологические основы обучения личности иностранному языку», «Психологические особенности коммуникации в разных культурах», «История лингвистических учений», «Лингвоконцептология», «Лингвокультурология», «Психолингвистика», «Социоллингвистика», «Теория языка», прохождения практик «Производственная практика (научно-исследовательская работа) по Модулю 5», «Производственная практика (научно-исследовательская работа) по Модулю 7».

## **3. Планируемые результаты обучения**

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);
- способен анализировать и систематизировать результаты научных и научно-методических исследований, реализовывать исследовательские программы, направленные на повышение качества образования в области лингвистики и лингводидактики (ПК-3).

### **В результате изучения дисциплины обучающийся должен:**

#### ***знать***

- ключевые теории межкультурной коммуникации;
- основные понятия межкультурной коммуникации, такие как: форма, участники, виды и сферы МКК, ее базовые механизмы и инструменты;
- принципы реализации переменных в межкультурном общении;
- каким образом происходит картирование мира в языке;
- особенности употребления вербальных и невербальных знаков в условиях МКК;

#### ***уметь***

- описать наиболее эффективные исследовательские методики, которые могут быть применены к ситуациям межкультурного взаимодействия;
- дать определения ключевым терминам теории межкультурной коммуникации;
- описать процессы кодирования и декодирования в МКК;
- объяснить расхождение в картинах мира представителей разных лингвокультур;
- выявить закономерности коммуникативного поведения языковой личности с учетом ситуации межкультурного общения;

#### ***владеть***

- навыками ведения дискуссий по проблемам межкультурной коммуникации;
- ведущими научными методами, которые могут быть использованы в исследованиях по проблемам межкультурного общения;
- информацией о действии механизмов МКК;
- понятиями "когниция", "картина мира", "категоризация" и "концептуализация мира средствами языка";
- правилами выбора коммуникативных стратегий, тактик и применения этикетных норм при общении с представителями иной культуры.

#### 4. Объём дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		4
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	18	18
В том числе:		
Лекции (Л)	6	6
Практические занятия (ПЗ)	–	–
Лабораторные работы (ЛР)	12	12
<b>Самостоятельная работа</b>	90	90
<b>Контроль</b>	–	–
Вид промежуточной аттестации		ЗЧ
Общая трудоемкость	часы	108
	зачётные единицы	3

#### 5. Содержание дисциплины

##### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	История развития теории межкультурной коммуникации в России и за рубежом	Истоки МКК. Этапы развития МКК. Ведущие ученые. Теории МКК: теория этноцентризма У. Г. Самнера, максимы П. Грайса применительно к межкультурному общению, параметрическая модель Г. Хофстеде, ценностные ориентации Ф.Клукхона и Ф.Стродтбека и др.
2	Ключевые понятия и термины теории межкультурной коммуникации. Ведущие методы исследования	Терминологический аппарат теории МКК. Методология межкультурных исследований: базовые методы социальных наук, параметрические модели анализа МКК, концептологический анализ, типологический анализ культурных значений и смыслов, дискурс-анализ, анализ ретрансляции и адаптации культурных смыслов для представителей других культур и т. д.
3	Механизмы межкультурной коммуникации и ее составляющие. Переменные МКК	Механизмы МКК: характер когниции, абстрагирование и фильтрация информации, упрощение, ассоциирование, комбинирование и реорганизация информации, расстановка акцентов, заполнение пробелов, интерпретация. Переменные МКК как ее составляющие. Формы и участники коммуникации. Виды и сферы коммуникативной деятельности. Каналы и инструменты коммуникации.

		<p>Контекст МКК и его виды; межкультурные различия в восприятии времени и пространства; низкоконтекстные и высококонтекстные культуры. Кодирование как одно из базовых понятий теории коммуникации. Виды культурных кодов. Вербальные и невербальные коды. Процессы кодирования и декодирования. «Состыковка» кодов в межкультурной коммуникации. Понятие ограниченного и развернутого языкового кода. Процессы смешения и переключения кодов.</p>
4	<p>Концептуализация и категоризация действительности средствами различных языков. Различия в языковых картинах мира</p>	<p>Сопоставительный анализ картин мира в разных лингвокультурах. Когнитивные модели и структуры (фреймы, скрипты и сцены). Культурно-специфическое восприятие времени и пространства. Расхождения в концептуализации и категоризации действительности. Соответствие картин мира коммуникантов как условие успешного межкультурного общения. Столкновение картин мира при межкультурных контактах. Ключевые концепты как опорные элементы лингвокультуры. Частичное пересечение концептов-аналогов. Нюансировка концептов. Лакунарные концепты. Расхождение концептов в разных лингвокультурах. «Состыковка» концептов/концептосфер в межкультурной коммуникации.</p>
5	<p>Вербальные и невербальные помехи в МКК и пути их преодоления</p>	<p>Помехи как факторы, снижающие качество коммуникации. Причины возникновения помех в межкультурном общении. Виды коммуникативных помех: физиологические, языковые, поведенческие, психологические и культурологические. Фонетико-фонологические, графические, лексические, синтаксические и текстовые помехи. Внутренняя форма языка как средство выражения его национальной специфики. Межъязыковое несоответствие внутренних форм слов и фразеологизмов как помеха в межкультурной коммуникации. Коммуникативные сбои вследствие расхождения между британским и американским вариантами английского языка. Национально-специфические особенности невербальной коммуникации. Паралингвистические средства: темп, ритм, громкость речи, модуляции голоса, интонация, плач, смех и т. Д. – и особенности их использования в разных языках. Просодические характеристики речи и их культурная специфика. Мимика. Жестикуляция и другие телодвижения. Личное пространство. Одежда. Жилище. Коммуникативные стратегии и тактики. Этикетные нормы.</p>

## 5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

№	Наименование раздела	Лекц.	Практ.	Лаб.	СРС	Всего
---	----------------------	-------	--------	------	-----	-------

п/п	дисциплины		зан.	зан.		
1	История развития теории межкультурной коммуникации в России и за рубежом	1	–	2	10	13
2	Ключевые понятия и термины теории межкультурной коммуникации. Ведущие методы исследования	1	–	2	20	23
3	Механизмы межкультурной коммуникации и ее составляющие. Переменные МКК	1	–	2	10	13
4	Концептуализация и категоризация действительности средствами различных языков. Различия в языковых картинах мира	2	–	4	20	26
5	Вербальные и невербальные помехи в МКК и пути их преодоления	1	–	2	30	33

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы**

### **6.1. Основная литература**

1. Леонтович О. А. Введение в межкультурную коммуникацию. — М.: Гнозис, 2007..
2. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур. – М.:СЛОВО/SLOVO, 2008..
3. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация: Учеб. для вузов. М.: Альфа-М Инфра-М, 2009.

### **6.2. Дополнительная литература**

1. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: СЛОВО/ SLOVO, 2008.

## **7. Ресурсы Интернета**

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. ЭБС IPRbooks (<http://www.iprbookshop.ru/>).

## **8. Информационные технологии и программное обеспечение**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Офисный пакет (Microsoft Office, Open Office или др.).

## **9. Материально-техническая база**

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Теория и практика межкультурной коммуникации» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Учебные аудитории для проведения лекционных и лабораторно-практических занятий.
2. Компьютер с проектором для использования презентаций PowerPoint.

## **10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Дисциплина «Теория и практика межкультурной коммуникации» относится к вариативной части блока дисциплин. Программой дисциплины предусмотрено чтение лекций и проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Лекционные занятия направлены на формирование глубоких, систематизированных знаний по разделам дисциплины. В ходе лекций преподаватель раскрывает основные, наиболее сложные понятия дисциплины, а также связанные с ними теоретические и практические проблемы, даёт рекомендации по практическому освоению изучаемого материала. В целях качественного освоения лекционного материала обучающимся рекомендуется составлять конспекты лекций, использовать эти конспекты при подготовке к практическим занятиям, промежуточной и итоговой аттестации.

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

## **11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы**

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая

работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Теория и практика межкультурной коммуникации» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

## **12. Фонд оценочных средств**

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.